

ÉLOGES À UNE FEMME KEITA DE NARÉNA

Jan Jansen
(Universiteit Leiden)

Introduction

Ce texte est tiré d'une cassette de musique de 60 mn trouvée à Kéla en avril 1997. La cassette qui appartient au griot Lanfia Diabaté contenait un enregistrement effectué, en janvier 1997, chez un Keita de Kangaba dont l'épouse, présente sur les lieux, était originaire de Naréna.

Les musiciens qui y ont contribué sont Mussa Diabaté (auteur du récit), Lanfia Diabate (*ngoni* et chant), tous deux de Kéla, ainsi qu'un certain Kouyate de Kangaba qui était à la guitare. Le texte présenté a été récité par Mussa Diabate sur la mélodie du *Sunjata fasa*, il ne dure qu'une minute et demie.

La transcription et la traduction du texte ont été faites à Kéla avec l'assistance de Fodekaba Diabate et de Lanfia Diabate,¹ qui ont parfois utilisé le bamanakan (la langue bamanara ou bambara) dans leurs discours.

Jeli Lanfia, ɪ lon Kon Komansi min be yan	Jeli Lanfia, tu sais, La descendance de Kon Koman qui est ici
Kon Koman, Waranba Koman Dunun tan dununjugufɔbaga	Kon Koman, Waranba Koman, Le batteur des dix tambours sacrés ²
Ko Kon Koman Narena Koman, o de ka waa nin bɔ	Kon Koman Naréna Koman, c'est lui qui a défriché ici
Ko Narena Koman, ko Kɔn Koman Narena Koman, ko an bè dɔni fɔ Maninka Keyitaw ma k'a faamu yan	Naréna Koman, Kon Koman Naréna Koman, nous allons parler un peu des Maninka Keita pour que tu comprennes
An kan'a bee kè dugumafɔli di	Il ne faut pas que tout relève du domaine du secret
Kon Koman n'a kòrokè Finadugu Koman tun be dè ka dunbuli kè	Kon Koman et son grand-frère Finadugu Koman, ³ se retrouvaient pour parler à basse voix ⁴
A nana Finadugu Koman sòrò Danfara la Kɔn Koman k'o ma Ko n koɔrɔ, n bè sigiyòrò nyini	Il est venu trouver Finadugu Koman à Danfara Kon Koman lui dit: 'Mon grand-frère, je cherche un lieu

Ka n sığı
A ko n dōgò, ı sığı sıra wulen kòro

I sığı sıra wulen kòrò
Sıra wulen tōgò ko Jōnkasıra

Sıra wulen mın y'o dı
Kòn Koman, o dè ye karakara
mategè
Ka bon goden dò lò
Ka finè bıl'a kònò
Da tè bon o la
Kòn Koman ye bacèn kè ka Banku-
mana saraka

Ka yèlèn so gwè kan
Ka bacèn kè k'a foroko fa

K'a lasırı
Bacèn kılınkılın yòr'o yòrò

Bankumana sıw y'o rò

O Kòn Koman, a yèlèma jon dı bò?

O sığilen tè nın dı
Tenenkomanba muso
Mam, o fōlen de (.) muso e don
wa!
E faralen mōgò o mōgò la, a bèè
kèlè sı te

N'a diyara e ye, an b'a fò Masaren
musow ma k'ayı Sukò
N'a diyara e ye, an b'a fò k'ayı
Keyita
Kòn Koman () Mande yan
A nı jon dèra ka baara kè?

d'habitation
Pour m'installer.'
Il répond. 'Petit-frère, installe-toi
sous le baobab rouge,
Installe-toi sous le baobab rouge.'
Le baobab rouge s'appelle 'Jonka-
sıra' ⁵
Le baobab dont il s'agit,
Kon Koman, a débroussaillé,⁶

Et a construit une maison forte,
Dans laquelle il a placé un albinos
Cette maison n'avait pas de porte
Kon Koman a fait un sacrifice
concernant Bankumana avec du
sable provenant du fleuve ⁷
Il est monté sur un cheval blanc
Et a rempli le sac de sable du
fleuve,
Il l'a attaché
Partout où il un grain de sable
éparpillé,
Les descendants de Bankumana y
sont
Qui descend donc de ce Kon
Koman?
La voilà assise, là!
L'épouse de Tenenkomanba.
Mam (..) est-ce toi!?

Toutes les personnes dont tu
descends sont de la race des
guerriers.
Si cela te plaît, nous appelons les
femmes Mansaren 'Sukò'
Si cela te plaît, nous vous appelons
'Keita'.
Kon Koman () ıcı au Mande
Avec qui a-t-il collaboré?

N'o ya tògòma Kèlèfa Koman di
A n'a tògoma Tènenba Koman

Finadugu Koman

O Koman tògò saba, olu dèra ka
baara kè Mande yan

A naaninan tède jon ni bò?

A naaninan

Jaranban Koman

Jaranban Koman

Olu sigilen Jaranban

A duurunan, o ye jon dè o rò

Bilima Koman

Bilima Koman, o ye Kamara ye

O ye Selefugukaw ye

Avec son homonyme Kèlèfa Koman
Avec son homonyme Tènenba
Koman.⁸

Finadugu Koman

Ce trois Koman ont travaillé
ensemble ici au Mande.

Qui donc était leur quatrième?

Le quatrième.

Jaranban Koman,

Jaranban Koman

Eux, ils sont installés à Jaranban.

Le cinquième, c'était qui?

Bilima Koman

Bilima Koman est Kamara.

Ce sont les gens de Selefugu⁹

NOTES

1 Je tiens à remercier Dr Alou Kcita (Université de Ouagadougou) pour ses commentaires et ses corrections

2 Litt 'tambours mechants' Il s'agit de tambours de guerre

3 Finadugu est le *kafu* ('canton') située à l'Est du *kafu* de Narena. Sa capitale était Kenyeroaba

4 ka dunbuli ke = 'parler des petits secrets' (expression Malinke, selon Fodekaba Diabate)

5 Litt le baobab-des-esclaves'

6 karakara matege = yan tu tege (information l'odekaba Diabate)

7 C'est-à-dire le quartier Bankumana dans le village de Naréna actuel

8 Tènenba Koman est un ancêtre des Keita de Kangaba

9 Selefugu est un village situé à vingt kilomètres au sud de Kangaba. Selon Badigi Kouyate de Kangaba Selefugu abriterait aussi un *bolon* (case sacrée) comme Kangaba et Kenyero

BIBLIOGRAPHIE

- Anonyme,
1991 'Grandeur et chute de Kong' *Calao* 99, Mai-Juin, p 13-15
- Austen, R A ,
1998 'The Historical Transformations of Genres Sunjata as Panegyric, Folktale, Epic and Novel', dans *In Search of Sunjata the Mande Epic as History, Literature and Performance* R A Austen red (Bloomington)
- Binger, L G ,
1892 *Du Niger au Golfe de Guinee par le pays de Kong et le Mossi* (Paris)
- Bird, C S , J Hutchinson et M Kante,
1977 *An ka Bamanankan kalan Introductory Bambara* (Bloomington, Indiana)
- Bird, C S et M Kante,
1976 *An ka Bamanankan kalan Intermediate Bambara* (Bloomington, Indiana)
- Bird, C S et M B Kendall,
1987 'The Mande Hero', dans *Explorations in African Systems of Thought*, red I Karp (Bloomington, Indiana), p 13 26
- Bulman, S P D ,
1997 'A Checklist of Published Versions of the Sunjata Epic', dans *History in Africa* 24, p 71 94
- Camara, S(eydou) ,
1990 *La tradition orale en question conservation et transmission des traditions historiques au Manden le centre de Kela et l'histoire de Minunjan* (These pour le doctorat de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales) (Paris)
- Cisse, D et M M Diabate,
1970 *La dispersion des Mandeka* (Bamako)
- Cisse, Y T et W Kamissoko,
1988 *La grande geste du Mali, des origines a la fondation de l'Empire* (Paris)
- Cisse, Y T et W Kamissoko,
1991 *Soundjata, la gloire du Mali (la grande geste du Mali - Tome 2)* (Paris)
- Collectif,
1967 *Histoire de l'islam au XVIIe siecle* (Paris)
- Conrad, D C ,
1990 *A State of Intrigue - The Bamana Epic of Segu* (Oxford)
- Conrad, D C ,
1994 'A Town called Dakajalan the Sunjata Tradition and the Question of Ancient Mali's Capital', dans *Journal of African History* 35, p 355 377
- Delafosse, M ,
1924 'Le Gâna et le Mali et l'emplacement de leurs capitales', dans *Bulletin du Comite d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française*, vol 7, p 479-542

- Delafosse, M ,
 1972 *Haut Senegal Niger*, (3 tomes) (Paris)
- Derive, J ,
 1986 *Le fonctionnement sociologique de la litterature orale l'exemple des Dioula de Kong (Cote d'Ivoire)* (these pour le Doctorat des lettres et sciences humaines Paris II, Sorbonne nouvelle)
- Diabate, V T ,
 1979 *La Region de Kong d'apres les fouilles archeologiques* (these pour le Doctorat de 3e Cycle Paris CRA)
- Folmer, P et E van Hoven,
 1988 *Sundiata Banta* (video, Departement d'Anthropologie Culturelle, Universiteit Leiden)
- Frobenius, L ,
 1933 *Kulturgeschichte Afrikas* (Frankfurt am Main)
- Gaillard, M ,
 1923 'Niani Ancienne capitale de l'Empire mandingue', dans *Bulletin du Comite d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française*, vol 6, p 620-636
- Gallieni, J S ,
 1885 *Voyage au Soudan français (Haut Niger et pays de Segou) 1879 1881, par le Commandant Gallieni* (Paris)
- Green, K L ,
 1991 "'Mande Kaba," the Capital of Mali a Recent Invention?', dans *History in Africa* 18, p 127 135
- Jansen, J ,
 1996 'The Younger Brother and the Stranger In Search of a Status Discourse for Mande', dans *Cahiers d'Etudes Africaines* XXXVI 4, 144, p 659 688
- Jansen, J et C Zobel red ,
 1996 *The Younger Brother in Mande Kinship and Politics in West Africa* (Leiden)
- Johnson, J W ,
 1976 'Etiological Legends Based on Folk Etymologies of Manding Surnames', dans *Folklore Forum* 9, 3-4, p 107 114
- Johnson, J W , T A Hale et S Belcher,
 1997 *The Oral Epic in Africa - Vibrant Voices from a Vast Continent* (Bloomington, Indiana)
- Kamissoko, W et Y T Cisse,
 1975 'Nan Koman Dyan et la guerre de succession de Soundiata', dans *L'Empire du Mali I* (Fondation SCOA) p 435-471

- Kanté, N.,
1993 *Forgerons d'Afrique Noire; Transmission des Savoirs Traditionnels en Pays Malinké* (Paris).
- Keita, D.N. et S. Kouyaté,
1997 *Naréna pendant notre enfance* (publié par les auteurs, Naréna).
- Kesteloot, L.,
1993 *L'épopée bambara de Ségou* (2 tomes) (Paris).
- Kuper, A.,
1982 'Lineage Theory: a Critical Retrospect', dans: *Annual Review of Anthropology* 11.
- Monteil, C.,
1929 'Les Empires du Mali (Etude d'histoire et de sociologie soudanaise)', dans: *Bulletin du Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française*, vol. 12, p. 291-247.
- Oyler, D.W.,
1997 'The N'ko Alphabet as a Vehicle of Indigenist Historiography', dans: *History in Africa* 24, 239-256.
- Park, M.,
1982 *Voyage dans l'intérieur de l'Afrique* (Paris).
- Park, M.,
1983 *Travels into the Interior of Africa* (London).
- Vidal, J.,
1924 'La légende officielle de Soundiata, fondateur de l'empire Manding', dans: *Bulletin du Comité d'Etudes Historiques et Scientifiques de l'Afrique Occidentale Française* 7, p. 317-328.
- Zobel, C.,
1997 *Das Gewicht der Rede - Kulturelle Reinterpretation, Geschichte und Vermittlung bei den Mande Westafrikas* (Frankfurt am Main).